

*Гаркуша Ю.А.,
доцент кафедры общегуманитарных
дисциплин
Международный юридический институт
Россия, г. Москва*

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

***Аннотация:** рассматривается возможность дословных переводов английских атрибутивных словосочетаний на русский язык, включая артикли. Показана возможность таких переводов без потери смысла английских фраз.*

***Ключевые слова:** английский язык, словосочетания, артикли, существительные, прилагательные, перевод.*

***Annotation:** the possibility of literal translations of English attributive word combinations into Russian, including articles, is being considered. The possibility of such translations without losing the meaning of English phrases is shown.*

***Keywords:** English language, word combinations, articles, nouns, adjectives, translation.*

В учебнике по теоретической грамматике современного английского языка [1] отмечается, что особой чертой английского языка, отличающей его от других индоевропейских языков, является способность существительного выступать в функции препозитивного определения в неизменяемой форме, например: the speed limit. Такого рода атрибутивные словосочетания оценивались лингвистами по-разному [1, с. 29].

Некоторая часть лингвистов склонна видеть в таких атрибутивных словосочетаниях спонтанно возникающие и распадающиеся сложные слова; другие считают, что в позиции препозитивного определения существительное

переходит в прилагательное [1, с. 29]. Данная точка зрения нередко отражена и в английских словарях, где существительное имеет также пометку прилагательного [1, с. 29]. Аналогичные пометки и переводы одного слова существительным и прилагательным есть и в англо-русских словарях, например: east – восток, восточный [2, с. 282]; holiday – праздник, праздничный [2, с. 418]; sport – спорт, спортивный [2, с. 814].

В английском стихотворении о частях речи пишется следующее: «Adjectives tell the kind of noun» [3, с. 107] = прилагательные говорят о роде существительного. Отсюда следует, что в английском языке к прилагательным можно отнести разные слова, которые прилагаются к существительному в качестве определения и указывают на его род (принадлежность). Поэтому не надо полагать, что английские прилагательные во всём аналогичны русским прилагательным. Русские прилагательные, изменяющиеся по числам, родам и падежам, используются только лишь в литературных переводах английских фраз для сохранения обычного русского стиля речи.

Что касается теории сложного слова, то в учебнике [1] отмечается, что слово – устойчивая единица и вряд ли можно согласиться с теорией его спонтанного возникновения и распада. При этом следует считать, что в английском языке используются атрибутивные словосочетания с существительным в функции определения [1, с. 29].

Указанные выше разные подходы к трактовке атрибутивных словосочетаний говорят об определенных трудностях их понятного объяснения при изучении английского языка. Однако при использовании дословных переводов атрибутивных словосочетаний, включая входящие в них английские артикли, такие словосочетания обычно не представляют особой трудности для осмысленного и правильного перевода на русский язык. Это показано на ряде представленных ниже примеров дословных переводов.

Дословные переводы даны в фигурных скобках. Символ = означает равенство по смыслу.

Рассмотрим сначала примеры переводов атрибутивных словосочетаний с артиклем **a (an)**. В таких словосочетаниях артикль **a (an)**, являющийся многозначным словом [4], обычно используется в смысловом значении русского предлога «**на**». Артикль в форме **an** применяется, как известно, перед английскими словами, начинающимися в устной речи с гласного звука. В такой форме артикль лучше различается в устной речи.

1) An April and May plans = {на апрель и май планы} = апрельские и майские планы.

(Названия месяцев пишутся в английском языке с заглавных букв.)

2) A heart attack = {на сердце атака} = сердечный приступ.

3) A sport regime = {на спорт режим} = спортивный режим.

На что (нужен) режим? На спорт (нужен) режим.

4) A tennis ball = {на теннис мяч} = теннисный мяч.

На что (нужен) мяч? На теннис (нужен) мяч.

5) A tea spoon = {на чай ложка} = чайная ложка.

6) An autumn overcoat = {на осень пальто} = осеннее пальто.

7) An east express = {на восток экспресс} = восточный экспресс.

8) A table lamp = {на стол лампа} = настольная лампа.

9) A dinner menu = {на обед меню} = обеденное меню = меню на обед.

10) A door handle = {на дверь ручка} = дверная ручка.

11) A holiday salute = {на праздник салют} = праздничный салют.

12) A reading-room = {на чтение комната} = читальня (читальный зал).

13) A furniture shelf = {на мебель полка} = мебельная полка.

14) An album cover = {на альбом обложка} = альбомная обложка = обложка альбома.

15) A route map = {на маршрут карта} = маршрутная карта = карта маршрута.

16) A happiness ticket = {на счастье билет} = счастливый билет = билет на счастье.

17) An hour interval = {на час интервал} = часовой интервал.

18) An exam question = {на экзамен вопрос} = экзаменационный вопрос.

19) A window curtain = {на окно занавеска} = оконная занавеска.

20) A carnival costume = {на карнавал костюм} = карнавальный костюм.

21) A bank manager = {на банк менеджер} = банковский менеджер.

22) A time work = {на время работа} = временная работа.

23) A house dog [1, с. 106] = {на дом собака} = домашняя собака.

24) A fruit knife [1, с. 107] = {на фрукт нож} = фруктовый нож (нож для чистки и резания фруктов [1, с. 107]).

Без переводов артиклей смысл английских фраз в примерах 1) – 24) не будет вполне понятен.

Стиль английской речи, показанный в дословных переводах, вполне возможен и в русском языке, но используется достаточно редко. Так, например, в русской речи обычно не говорят «на осень пальто», а говорят «осеннее пальто»; не говорят «на экзамен вопрос», а говорят «экзаменационный вопрос».

В ряде случаев в английских атрибутивных словосочетаниях используется артикль **the** в смысловом значении русского многозначного предлога «за» [5]. Рассмотрим соответствующие примеры переводов.

25) The speed limit [1, с. 29] = {за скорость предел} = предельная скорость = предел скорости.

26) The year report = {за год рапорт (отчет)} = годовой отчет.

27) The experiment results = {за эксперимент результаты} = экспериментальные результаты.

28) The record result = {за рекорд (в качестве рекорда) результат} = рекордный результат.

29) The telephone pay = {за телефон плата} = телефонная плата = плата за телефон.

30) The primitive drawing = {за примитив рисунок} = примитивный рисунок.

31) The ideal candidate = {за идеал (в качестве идеала) кандидат} = идеальный кандидат.

32) The sport reward = {за спорт награда} = спортивная награда.

33) The symbol gesture = {за символ жест} = символический жест.

34) The time control = {за время контроль} = временной контроль = контроль времени.

В целом, в рассматриваемых атрибутивных словосочетаниях выбор между артиклями **a (an)** и **the** обычно аналогичен выбору между предлогами «**на**» и «**за**» в русском языке. Иногда можно выбрать любой из артиклей. Так, в примере 25) артикль **the** можно заменить артиклем **a** практически без изменения смысла фразы: «a speed limit = {на скорость предел} = предельная скорость = предел скорости».

Рассмотренные выше примеры дословных переводов показывают, что используемые в качестве определений английские существительные с артиклями могут во многих случаях заменять по смыслу русские прилагательные. При этом английские существительные никак не изменяют своих смысловых значений (то есть омонимия отсутствует), а смысл фраз передается во многом за счет смысловых значений артиклей.

Использование в английских атрибутивных словосочетаниях существительных без артиклей, связанное с явлением омонимии английских прилагательных и существительных, в данной статье не рассматривается, поскольку достаточно подробно рассмотрено в работе [6].

Использованные источники:

1. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высш. школа, 1981. – 285 с.

2. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.
3. Петрова А.В., Орлова И.А. Английский язык. Лучший самоучитель. М.: Издательство АСТ, 2020. – 416 с.
4. Гаркуша Ю.А. Перевод английского артикля a (an). // Аллея Науки. – 2021. – № 3(54), том 1. – с. 593 – 597.
5. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – с. 772 – 776.
6. Гаркуша Ю.А. Объяснение омонимии английских прилагательных и существительных. // Аллея Науки. – 2019. – №10(37), том 1. – с. 895 – 898.